



FINITE-STATE MORPHOLOGICAL TRANSDUCERS FOR THREE KYPCHAK LANGUAGES

Jonathan North Washington Ilnar Salimzyanov

Indiana University
jonwashi@indiana.edu

Казан (Идел буе) федераль университеты
ilnar.salimzyan@gmail.com

Francis M. Tyers

UiT Norgga Árktaš Universitehta
francis.tyers@uit.no

Special thanks to
Aida Sundetova
sun27aida@gmail.com



Kypchak languages

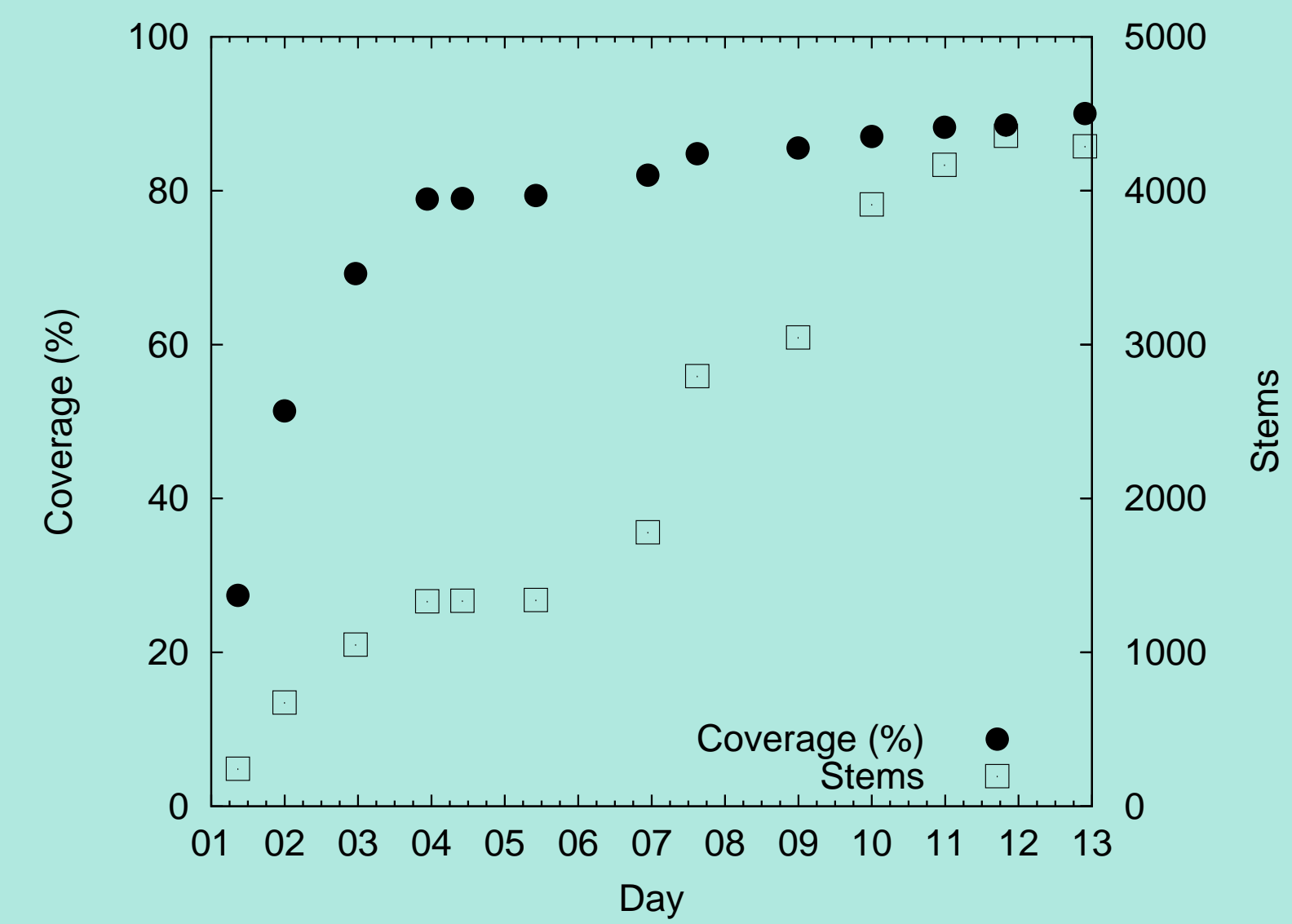


- Turkic languages (SOV, agglutinative, vowel harmony)

	Kazakh /qazaq/	Tatar /tatar/	Kumyk /qumuq/
population of speakers			
number	8M-12M	5.4M	430K
primary	Kazakhstan	Tatarstan	Dagestan
secondary	China, Mongolia	Bashqortostan	?
external influences			
Mongolic	moderate	light	light
Oghuz	—	light	moderate
Persian	heavy	heavy	heavy
Russian	heavy	heavy	heavy

Morphological transducers

- **Morphological transducers**
- Take a surface form, and produce valid lexical form(s)
- Take a lexical form, and produce valid surface form(s)
- ‘алдым’ ↔ ал<v><tv><ifi><pl><sg>, алд<n><px1sg><nom>
- **Transducers for Turkic languages**
- Turkish (Çöltekin, 2010; Öflazer, 1994)
- Crimean Tatar (Altuntaş, 2001)
- Turkmen (Tantuğ et al., 2006)
- Kyrgyz (Tyers et al., 2012)
- GPL (=free and open)!
- **Framework: HFST**
- Reimplementation of Xerox FST formalisms (lexc and twol)
- Also provides a wrapper around popular free/open-source FST toolkits: SFST, OpenFST, and Foma
- **Development effort**
- Kumyk transducer based on Kazakh & Tatar transducers
- ±1 week to reach 80% coverage, +1 week to reach 90%



Categorisation and tagset

- **Morphological & orthographical words**
- өнүктүрөбүзбү ? ‘will we develop [it]?’
өнүк<v><tv><caus><aor><p1><pl>+бы<qst>
- келатсаң ‘if you come’
кел<v><iv><prt_impf>+жа<t><vaux><gna_cnd><p2><sg>
- LEXICON N-INFL-3PX-COMPOUND
%<n%>:%>%{S%}%{I%}%{n%} GEN-POS ;
- LEXICON Nouns
аба% ырайы:аба% ырай N-INFL-3PX-COMPOUND ;
! "weather"
чакыруу% кагазы:чакыруу% кагаз N-INFL-3PX-COMPOUND ; ! "invitation"

Example output

- **Gloss**
- (1) Аллағь Оьзю яратгъан затлағьа къарап, олар бек яхшы экенин гёрген.
Аллаһ Үзе яраткан нәрсәләргә карап, аларның бик яхшы икәнән күрдә.
Құдай Өзінің жаратқандарының бәріне карап, өте жақсы екенін көрді.
God own-his created [everything/thing-s]-to looked.at, they/their very good being saw.
‘God looked at everything he had created and saw that it was very good.’

..... Output		
Kazakh (kaz)	Tatar (tat)	Kumyk (kum)
Құдай Өзінің жаратқандарының бәріне қарап, өте жақсы екенін көрді.	Аллаһ Үзе яраткан нәрсәләргә карап, аларның бик яхшы икәнән күрдә.	Аллағь Оьзю яратгъан затлағьа къарап, олар бек яхшы экенин гёрген.
Құдай<n><nom> Өз<prn><ref><px3sp><gen> жарат<v><tv><ger_past><pl><px3sp><gen> бәрі<prn><qnt><px3sp><dat> қара<v><tv><gna_perf> ,<cm> өте<adv> жақсы<adj> е<cop><ger_past><px3sp><acc> көр<v><tv><ifi><p3><sg> .<sent>	Аллаһ<n><nom> Үз<prn><ref><px3sp><nom> ярат<v><tv><gpr_past> нәрсә<prn><itg><pl><dat> кара<v><tv><gna_perf> ,<cm> алар<prn><pers><p3><pl><gen> бик<adv> яхшы<adj> и<cop><ger_past><px3sp><acc> күр<v><tv><past><p3><sg> .<sent>	Аллағь<n><nom> Оьз<prn><ref><px3sp><nom> ярат<v><tv><gpr_past> зат<n><pl><dat> къара<v><tv><gna_perf> ,<cm> олар<prn><pers><p3><pl><nom> бек<adv> яхшы<adj> э<cop><ger_past><px3sp><acc> гёр<v><tv><past><p3><sg> .<sent>
..... Tagset		
<n> Noun	<p3> Third person	<ref> Reflexive
<v> Verb	<pl> Plural	<px3sp> 3rd person poss. (Singular/Plural)
<prn> Pronoun	<nom> ‘Nominative’	<pers>
<det> Determiner	<gen> Genitive	<cm> Comma
<adj> Adjective	<acc> Accusative	<ger_past> Verbal noun (Past)
<adv> Adverb	<dat> Dative	<sent> Sentence
<iv> Intransitive	<qnt>	<gna_perf> Verbal adverb (Perfect)
<tv> Transitive	<itg> Interrogative	<past> Past (General)
		<ifi> Past (Eyewitness/Recent)
		<gpr_past> Verbal adjective (Past)

Morphophonology

- **Desonorisation**
- {N} desonorises to д after a consonant
алма-**{N}**{I} → алманы ‘apple-ACC’
сыр-**{N}**{I} → сырды ‘secret-ACC’
- {L} desonorises to д after cons. of sonority ≤ //
сыр-**{L}**{A}p → сырлар ‘secret-PL’
кыз-**{L}**{A}p → кыздар ‘girl-PL’

”L Desonorisation” %{L%}:д <=> :VoicedLowSonCns %>: __ ;
”N Desonorisation” %{N%}:д <=> :VoicedCns %>: __ ;

- **Lenition**
- Turn {y} into a harmonised high vowel when a vowel doesn’t follow the following consonant:
мур{y}н → мурун ‘nose’
мур{y}н+{I}м → мурдум ‘my nose’

%{y%}:Vy <=> [:LastVowel :Cns* :Cns]/[:0] __ [:Cns [:#. :Cns]]/[:0 %>:] ; where Vy in (и ү и и ү ы у у у у) LastVowel in (и ү е э ө я а ё о ю у) matched ;
--

- **й+ vowel letters**
- [а о у] become [я ё ю] after й and й deletes
- й incorporated into the context of many rules
- + separate rules to change the characters
- + a rule to delete the original й

”Deletion of й before yoticised vowels” й:0 <=> __ [:YotVow]/[:0 %>:] ;
--

Further information

- Part of Apertium Turkic project:
http://wiki.apertium.org/wiki/Apertium_Turkic
- Transducers available live at turkic.apertium.org
- Source code available from apertium’s svn repo
- Turkic RBMT mailing list (>25 subscribers):
apertium-turkic@lists.sourceforge.net
- Feel free to post in any language!
- See our paper in the LREC 2014 proceedings
- And feel free to contact the authors any time!

Evaluation

..... Number of stems			
Part of speech	Number of stems		
	Kazakh	Tatar	Kumyk
Noun	2640	2795	2568
Verb	1470	1143	386
Adjective	754	816	219
Proper noun	5701	5361	1443
Adverb	171	177	63
Numeral	63	63	44
Conjunction	46	45	13
Postposition	50	43	12
Pronoun	32	28	17
Determiner	39	34	9
Total:	11224	10737	4845

..... Test corpora		
type	lang	contents
Encyclopædic	kaz tat kum	Wikipedia Wikipedia —
News	kaz tat kum	RFE/RL (azattyq.org) tat.tatar-inform.ru Ёлдаш (yoldash.etnosmi.ru)
Religion	kaz tat kum	Quran + Bible Quran + New Testament Genesis + New Testament

- split into 10 equal parts; coverage calculated over each separately; standard deviation of mean calculated
- **Coverage measures**
- Naïve coverage** - percentage of surface forms in a given corpus receiving ≥ 1 analysis (surface forms may have missing analyses)
- Mean ambiguity** - average number of analyses for each surface form found in analysed corpus

..... Coverage results (as of r36739)			
Language	Corpus	Tokens	Coverage (%)
Kazakh	Wikipedia	25.6M	85.61 ± 1.37
	News	3.8M	92.12 ± 2.72
	Religion	851K	92.49 ± 1.66
	Average	—	90.07 ± 1.91
Tatar	Wikipedia	159K	86.35 ± 2.17
	News	5.2M	89.75 ± 0.07
	Religion	382K	91.25 ± 2.55
	Average	—	89.12 ± 1.60
Kumyk	Wikipedia	—	—
	News	286K	91.10 ± 0.86
	Religion	227K	92.47 ± 1.03
	Average	—	91.78 ± 0.94

- **Precision & recall**
- selected 1000 surface forms at random from RFE/RL corpus, proof read analyses
- Precision** (of a form’s analyses % correct): **97.32%**
- Recall** (percentage of analyses provided by the transducer that are correct for a form, by comparing against a gold standard): **94.56%**